



NECTAR URBAIN

Urban nectar

Sa présence traduit une bonne qualité de l'air. À Paris, l'abeille a trouvé sa place sur les toits où elle produit un miel parfumé et délicat.

The fact that they're here means that the air quality is good. The bees have landed on the rooftops of Paris where they're producing a delicate, perfumed honey.



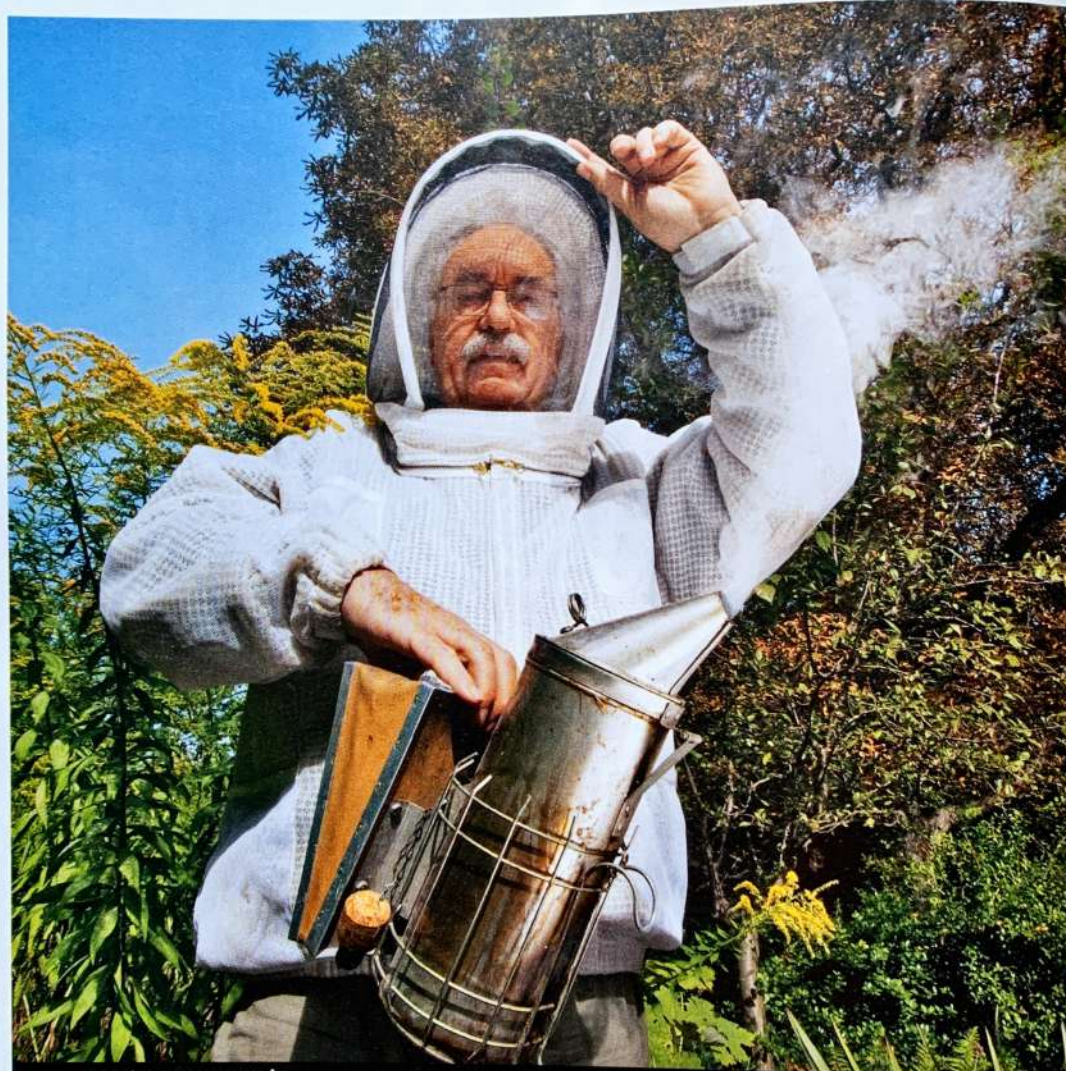
ALBAN MARTIN

UN AIR DE CAMPAGNE A BREATH OF COUNTRY AIR

Cet amoureux de la nature a décidé d'apporter l'air frais de la campagne aux citadins. Et c'est sur le toit de la Cité de l'Architecture & du patrimoine, dans le prestigieux palais de Chaillot, qu'Alban Martin a implanté ses ruches. Participant au projet élaboré par les Jardins de Gally qui souhaitaient faire la part belle à la biodiversité, l'apiculteur a été tout spécialement séduit par le potager installé près des ruches et contenant des plantations destinées à satisfaire les abeilles. Ce petit écoin de nature au sein même de la ville représente un symbole qui lui tient à cœur : le développement de l'agriculture urbaine. Une passerelle jetée entre deux mondes, l'urbain et le rural. Ainsi, il peut faire jouer à l'abeille son plus beau rôle, celui d'aide-jardinier de premier ordre.

This nature lover decided that Parisians needed a fresh blast of country air. And it's on the roof of the Cité de l'Architecture et du Patrimoine, in the prestigious Palais de Chaillot, that Alban Martin has set up his hives. Taking part in a project developed by the Jardins de Gally to celebrate biodiversity, the beekeeper was attracted here particularly by the vegetable garden which is close to the hives and contains plants bees love. This small haven of nature in the very heart of the city symbolises his passion for encouraging urban agriculture. It's a kind of bridge that connects two worlds, one urban, the other rural. As a result, the humble bee can do its most productive job of being the ultimate garden helper.





JEAN-JACQUES SCHAKMUNDÈS

LE PASSIONNÉ DE LA BUTTE THE PASSIONATE BEEKEEPER

Depuis quinze ans, Jean-Jacques Schakmundès s'occupe des ruches du parc Kellermann, dans le 13^e arrondissement, à deux pas de son magasin Les Abeilles, temple des miels et du matériel d'apiculture. Passionné par ces insectes depuis l'enfance, il a d'abord été traducteur puis réalisateur avant de se consacrer à sa passion. Deux motivations principales l'ont animé lorsqu'il a décidé d'installer ses ruches à Paris: la recherche du goût... et le plaisir d'offrir du rêve. L'apiculteur vante la spécificité du milieu urbain qui permet aux abeilles de se procurer les nectars les plus variés. Il est aussi conscient que le miel parisien offre une part de magie: «Il est produit au dernier endroit où les gens s'attendent à le trouver. C'est pour ça qu'il contient une part de rêve.»
21, rue de la Butte-aux-Cailles, Paris 13^e (lesabeilles.biz).

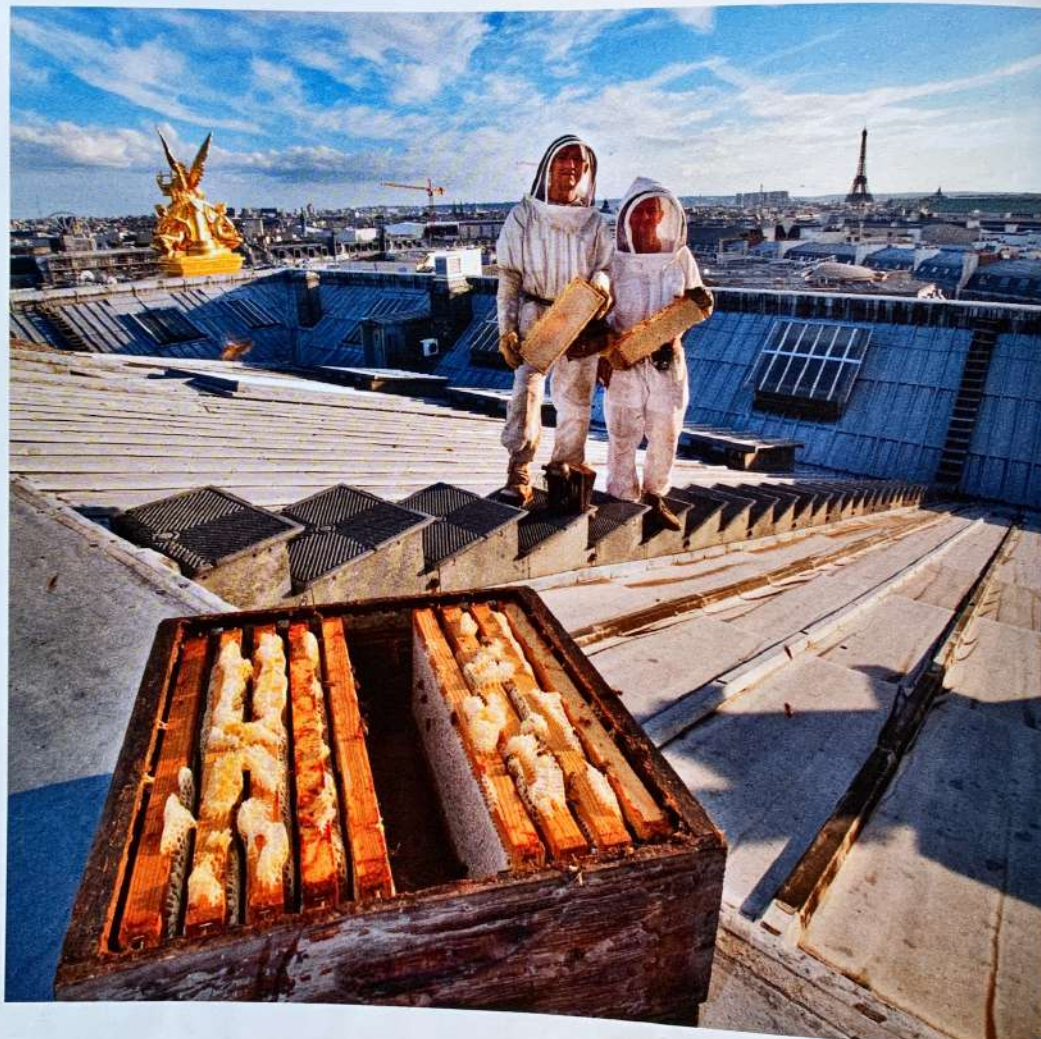
For the past 15 years, Jean-Jacques Schakmundès has tended the hives in the Parc Kellermann, in the 13th *arrondissement*, just round the corner from his shop Les Abeilles, a temple to honey and beekeeping supplies. Fascinated by these insects since childhood, he began his working life as a translator, then turned film maker before giving in to his true passion. There are two reasons behind his decision to set up his hives in Paris: the quest for taste... and the pleasure of facilitating the dream. This beekeeper is keen to let everyone know that what makes the urban environment so special is the variety of nectar available to the bees. He's also aware that Parisian honey offers something magical about it: "It's produced in the last place anyone would expect to find it. And that's why it's a bit of a dream".
21, rue de la Butte-aux-Cailles, Paris 13 (lesabeilles.biz).

RÉMY VANBREMEERSCH ET BRUNO PETIT

LE RUCHER DES ÉTOILES THE HIVE OF THE STARS

Les abeilles connaissent bien le palais Garnier. Elles ont élu domicile sur son toit depuis plus d'un siècle. Entre petits rats qui perfectionnent leurs entrechats et abeilles qui s'activent sur le toit, c'est l'entente cordiale. Depuis ce printemps 2013, Rémy Vanbremeersch et Bruno Petit ont apporté leur dynamisme au monument et ne cachent pas leur fierté de s'occuper d'un des plus vieux ruchers de Paris. «C'est un lieu mythique», souligne Rémy, qui apprécie ce coup de projecteur sur une profession qu'il dit passionnante... et exigeante. Car les abeilles sont fragiles et réclament des soins en toutes saisons. Rémy a souvent l'œil sur les prévisions météorologiques: les abeilles craignent particulièrement l'humidité et le froid. miel-paris.com

Bees are very familiar with the Palais Garnier, because they've been living on its roof for more than a hundred years. There's a happy coexistence between the young stars of the future practising their *entrechats* below and the busy bees on the roof. Rémy Vanbremeersch and Bruno Petit have been bringing their energy and enthusiasm to this landmark since spring this year, and are visibly proud to be looking after one of the oldest hives in Paris. "It's legendary", says Rémy, who appreciates the high profile this place gives to a profession he finds absorbing... and demanding. Bees are vulnerable, and need year-round care. Rémy keeps a close eye on the weather: bees particularly hate damp and cold. miel-paris.com





NICOLAS GÉANT

LA QUÊTE DE SÉRÉNITÉ THE QUEST FOR TRANQUILITY

Le Grand Palais, la Tour d'Argent ou même Notre-Dame de Paris... Autant de sites, régulièrement visités par l'apiculteur Nicolas Géant, véritable star de la profession dont le choix ne doit rien au hasard. À l'abri des regards, sereines et tranquilles, choyées par un apiculteur chevronné qui a installé des centaines de ruches, les abeilles urbaines sont en bien meilleure forme que leurs cousines campagnardes. Pointés du doigt par l'apiculteur: les pesticides et les engrais qui font la vie dure aux abeilles des champs. Et s'il ne nie pas la pollution urbaine, Nicolas Géant explique son engagement dans l'apiculture urbaine par ce constat: la ville réussit aux abeilles. Et pour ceux qui souhaiteraient s'initier à l'apiculture, Nicolas a ouvert un magasin, dans les Yvelines, qui permet d'acquérir tous les éléments nécessaires au travail apicole.
nicomiel.com

The Grand Palais, the Tour d'Argent and even Notre-Dame... All these Paris landmarks are visited regularly by beekeeper Nicolas Géant, whose appointment owes nothing to chance. Well away from prying eyes, undisturbed, tranquil and cherished by an experienced beekeeper who has set up hundreds of hives, these urban bees are in much better shape than their country cousins. The beekeeper points his finger at the pesticides and fertilisers that give field bees a hard time. And although he doesn't deny the existence of urban pollution, Nicolas Géant explains his commitment to urban beekeeping by the fact that bees thrive in cities. And for those who'd like an introduction to beekeeping, Nicolas has opened a shop in Les Yvelines, where you can find everything you need to get you up and buzzing.
nicomiel.com

LE MIEL BÉTON, UNE PHILOSOPHIE CONCRETE HONEY... A PHILOSOPHY

Ce miel, produit par les abeilles installées sur le toit de la mairie de Saint-Denis, est le résultat concret d'un projet artistique et culturel conçu par Olivier Darné, plasticien et apiculteur urbain: la «Pollinisation de la ville». En analysant les différents crus du Miel Béton,

on s'aperçoit de l'extraordinaire biodiversité de la ville, une découverte qui va à l'encontre de bien des idées reçues. Un petit pot de miel qui pose des questions sur les relations entre l'homme et son milieu allant bien au-delà de la dégustation.
banquedumiel.org

This honey, produced by bees on the roof of Saint-Denis city hall, is the concrete result of the 'Pollination of the City' art and cultural project conceived by Olivier Darné, graphic designer, visual artist and urban beekeeper. Analysing the different vintages of Concrete

Honey reveals the extraordinary biodiversity of the city, a discovery that contradicts much of received wisdom. This small pot of honey raises questions about the relationship between man and his environment that go well beyond taste.
banquedumiel.org